



*Rainer Maria Rilke*

# 里尔克诗全集

9

〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著

陈 宁 译

# 里尔克诗全集

第三卷 逸诗与遗稿 第四册



〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著  
陈宁 译

  
The Commercial Press  
商务印书馆

2016年·北京

图书在版编目 ( CIP ) 数据

里尔克诗全集 : 珍藏版 / ( 奥 ) 里尔克著 ; 陈宁, 何家  
炜译. — 北京 : 商务印书馆, 2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

I. ①里… II. ①里… ②陈… ③何… III. ①诗集 —  
奥地利 — 现代 IV. ①I521.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2015 ) 第286593号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

## 里尔克诗全集

( 珍藏版 全十册 )

[ 奥 ] 赖纳·马利亚·里尔克 著

陈宁 何家炜 译

---

商务印书馆出版

( 北京王府井大街36号 邮政编码 100710 )

商务印书馆发行

山东临沂新华印刷物流

集团有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

---

2016年1月第1版

开本 889×1194 1/32

2016年1月第1次印刷

印张 114 1/4

定价: 660.00元

# 目 录

## 逸诗与遗稿

逸诗与遗稿	1
注 释	1231
里尔克年表	1347
基本参考书目	1357
诗篇索引	1361
诗篇细目	1385

## 与埃丽卡·米特雷尔的诗歌通信集<sup>1360</sup>

1924—1926年

### 第一封信<sup>1361</sup>

“唯有歌在大地上空，  
在祝圣，在庆祝”<sup>1362</sup>

看呐，书已经翻开！你啊伟大的得救者，  
被生命所救的人，你不会出什么事情！  
你身后关闭的一座座暗去的修道院，  
把你赶出去，赶入了盛开着的林荫路。

我们的喜悦有尺度吗？

——欢乐着的一切，就是全部。但是一切也会  
像一株内心已经激动的麦穗  
飘摇在风中，华丽地迷惑于

越见增长着的空气的活动。

感激地献身于风。

谢谢你，谢谢，为我的心绪的

每一次悸动，我的心绪预感到：我在<sup>1363</sup>。

你曾在我心里。一个人把你拿来，  
在日常的光中，对你很熟悉。  
如今从未再可梦寐相求的许许多多，  
被我在静静的时辰里建造。

于是我走出去，想要找到那座  
再次使我和你相连的桥。  
我无法理解，盲人  
拥有太阳，太阳却不为我照耀。

我不理解，昨天什么地方  
一个陌生人跟你说话，  
那时我正预感你会这样微笑——  
何时你缺少一丝微笑。

我明白：至今你不曾在时间里，  
从不也不被任何事宣布。  
我愿：你已经是往事，  
不被任何事不被任何人束缚……

但是因为**你**此刻正立足在生命里，  
我蒙赐了一个微笑，一个微小的、  
阳春般喜悦的微笑，那时**你**正休息

在幼林秋天的阴影里……

(1924年5月，维也纳)

### 第一封回信

“欢乐着的一切，就是全部。”<sup>1364</sup>

愿你已满足。我如今是否在，  
且让它在我们之间悬置。  
真实在真实的范围里是真的；  
全部的想象最终包含了  
嬗变的一切阶段。

即使我是最为完结的死者，  
当你认出我的时候，我就在这里；  
跟从**你的**内心的号召，  
我悄悄分享**你的**面包：  
**你**供养了我，于是我出现……

如今疑惑会因此腐蚀我吗，  
是否**你**真的是对我说话的人？  
唉，在我们估计不认识之物的时候：  
只是太迅速地，从相同与对立中

形成了一张可爱的面孔！

[ 1924年6月3日

瑞士Sierre (瓦莱), Château de Muzot ]

## 第二封信

(并一小册诗歌)

我从未感到幸福摇荡得更加真诚，  
也从未然感到疑惑比以前更大，——  
我生命的波涛行进得更高，  
我更拥有的只是一个渴望：

在**你**面前完整地展开我的本质，  
那是一幅或许使人喜悦的壁毯，——  
即使**你**会微笑着一旁徐徐走过，  
今后我也知道我在祝福。

(6月5日)



(录自小册子：)

### 致梅利塔<sup>1365</sup>

你从那存在中逃离了我，  
那存在中我最早理解了**你**。  
此刻我摇晃着，一只无人驾驶的船，  
在无垠大海的波涛里。

告诉我，为什么**你**兀自把我欺骗，  
路标啊，**你**骗人的彩虹，  
显现的是桥与目标？多少里路  
我已经迷失？——我的小乖乖，我爱你。

但是细听啊：我已经慷慨得  
不能再跟我的衣裳分享荣誉。  
把**你**给我本人吧。别交给形象，别交给衣裳。  
没有愿望没有痛楚。看呐：**我**准备好了。

### 第二封回信

为 E. M. 而作

唉，我们是何等的忙碌，  
因为<sup>1366</sup>蜻蜓彼此不

满意地惊奇对望，  
因为它们华美  
对于它们彼此不是一个谜，  
几乎不是诱惑，  
而是一个等价物。  
精确地相称于它们所牺牲的，  
精确地相称于它们  
短暂生命的，是如此的华贵，  
而它们彼此相对轻盈表演的华贵里  
没有流溢出它们的爱情。

我们，我们面对盈溢，面对浪掷，  
或者，突然，面对太少的此在。  
所爱者与之光闪着升起的  
上行的过度，  
为一个混浊着的白昼所支配。  
风播撒着她的芬芳，  
一条奔涌的溪流声音盖过了她……

谁为她而成长，谁是她的优势，  
谁甚至只是在将她承受，  
当她向上而来时——，  
谁很快就会，  
既然依然不是正午，  
谁就会不理解其他的：她的贫穷。

他的与她的。  
或者财富的无用，  
或者财富中的  
不再相同。  
或者盈溢淹没了他，  
他自己的赞赏  
冒险地隆起，  
断裂！

（神庙是更需精打细算的。）

唉，他的惊叹将责任加在  
被惊叹者身上——，但  
谁会出于责任而华丽？  
出于狂迷，她或许一瞬间曾是这人，  
华丽地。而惊叹，  
就像在拍卖的时候，  
喊出下一个更高的价格，  
越来越高……，  
直至成交，  
被激励着，  
在众星之下跳跃：  
星座，  
二人全办不到。

（作为一份最初草稿。

1924年6月17日傍晚）

### 第三封信

告诉我，对吗，如今我不再害怕，  
因为我已为**你**白色地织尽我的命运？  
原谅软弱的人吧！我长久地害怕过，  
如今我看见我的圆是封闭的。

太多吗，在人家如此信任的时候，  
多得甚至也许不能为**你的**谦恭而沉重？  
也许**你**早已潜逃，在  
我的眼睛仍然在老地方看**你**的时候。

（6月25日）

\* \* \*

特别少见地我渐渐意识到一个预感，  
于是我以为，我无法把它承受，  
必须加快事物的进程，  
并向一切民族说出**你的**伟大。

而我不理解的是：为什么**你**想起  
把我视作**你**身边的陌生人？  
——**你是海**。从前我梦见，数秒间

我是你波涛上的波峰。

(6月26日)

\* \* \*

让我成为你主教座堂里的香烟，<sup>1367</sup>  
让我成为你画像上的相框，  
让我成为道路。你是目的地，是罗马，  
在七座山冈上成真。

你是寂静，我是声响，把你  
创造性的寂默增高。  
你是雷霆——我是动物们风暴  
围走在茅舍之时的恐惧。

#### 第四封信

啊把我像一团黏土一样塑造吧，  
忘记我已经拥有形象，  
把我握成团吧，莫让我喜欢忘记的  
昨日露出丝毫标记。

我想看着你，就像花朵在清晓  
察看世界：惊异但又相亲；  
依旧成为火把！因为看呐：我炽燃着，  
我炽红地把**你**映红，我所爱的大地。

\* \* \*

但愿**你**想要我存在，于是我知道：我  
完全只是某一个，而这存身于罕有时刻的是：  
自失者，在陌生的太阳的  
光里更加光芒地虚构了自己。

自我隐瞒者，喜欢被认出者，  
有福者，太早献出了自己；  
近乎蹒跚的人，相亲而极其安慰的声音  
对于她形同山与手杖。

（7月4日）

### 第三封回信

致 E. M.

为何忘记<sup>1368</sup>？告诉我，你如何看我，

如何用熟悉的符号将我展示。  
始终想想吧：完全不像我，  
这图像却让我感到模仿得由衷。

或许这也有助于我觉察  
你如何激动。因为你的诗行是  
心的风景，完全用你的头发绣出。  
如今我祝愿你头发里的风。

迎风跑吧，愿风为我将你勾画，  
以一切你曾是、正是与想是的：  
愿你啊，石楠<sup>1369</sup>，作为形象向我显现，  
你青春的躯体迎着我的精神。

\* \* \*

你啊“我波涛上的波峰”<sup>1370</sup>……：波峰激起浪花，  
只在烈怒的海冲击堤坝的时候；  
而然后，波浪越腾跃得狂野，  
波峰就光闪得越白，激起更美的浪花。

就这样你更加激动地想要我？或者你回忆起  
那些波峰，被更温柔的海  
荡漾在海滩？不相识的人啊，你在将自己

作为缓解的回归赠送吗？

## 第五封信

如果我疲惫了，我就会全然无望，  
如果我失灵了，我就会感到自己在燃烧，  
于是会更好吗，假如我从未出生，  
那么会更好吗，假如我从未认识你。

唉，华丽吗，在自身内为幸福与苦难，  
在自身内把一切尺度孤独地觉察？  
不可怕吗？啊，充满恐惧地我总是  
重新问自己：会通向哪里？

\* \* \*

你看见，声音让我感到新鲜，  
我像孩子一样使用它们。  
许多次它们让我自由，  
在感觉里如在风里。

它们超过我高耸而起，  
但却不把我包围。



它们是一座四周开花的房子，  
而这座房子是我的。

（7月9日晨）

## 第四封回信

恋人<sup>1371</sup>

（埃丽卡与梅利塔）

1

是你吗？啊应该是！  
变化吧，如果不是你，  
变成那无人忘记的吧，  
弯曲我的圆。

证据全都  
源自于你。我的双臂  
被你的风吹开。

是你吗？啊应该是！

向我展现你吧，悄悄地，  
恰如那音乐，被人再次认出，